

## ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ОСНОВАМ ТЕРМИНОЛОГИИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

©2010 М.Н.Лазарева

Пермская государственная фармацевтическая академия

Статья поступила в редакцию 05.10.09

В статье речь идет о проблемах организации дистанционного обучения (ДО) латинскому языку и основам терминологии в сфере медицинского образования, рассматривается специфика деятельности преподавателя по обеспечению самостоятельной работы студентов, описывается опыт создания учебно-методического комплекса по дисциплине и методика обучения латинскому языку в системе ДО.

Ключевые слова: дистанционное обучение, телекоммуникационные технологии обучения, латинский язык и основы фармацевтической терминологии, модульное обучение, учебно-методический комплекс, самостоятельная работа студентов.

Дистанционное обучение (ДО), позволяющее получать образование на расстоянии и реализуемое с применением телекоммуникационных технологий, всё шире входит в практику российских вузов. По прогнозам специалистов, в ближайшие пять лет две трети студентов в развитых странах будут учиться дистанционно. Дистанционное обучение дает реальные и качественные знания и абсолютно реальный диплом.

Как относительно новое явление, оно имеет свою специфику. Отличаясь от двух традиционных форм обучения – очной и заочной, оно, по сути, представляет собой их гибрид. От заочной формы оно «наследует» факт удаленности ученика от преподавателя. Однако в отличие от заочного обучения, которое является в основном потоковым, оно индивидуально.

К числу несомненных достоинств ДО относится возможность использования современных образовательных технологий и возможность гибкого графика обучения, при котором интенсивность и продолжительность занятий может регулироваться самостоятельно. Вместе с тем, дистанционное обучение имеет и свои минусы, в частности, невозможность непосредственного личного общения с преподавателем и со студентами для обмена опытом и впечатлениями, необходимость мотивации к обучению, т.е. умение учиться без подталкивания преподавателя<sup>1</sup>. При дистанционном обучении студент должен отдавать себе отчет в том, что он получает образование для собственного профессионального и личностного роста.

Одной из важнейших задач современного образования является переход от так называемой «знаниевой» парадигмы к системно-деятельностной, которая предусматривает воспитание сознательного отношения студентов к овладению теоретическими и практическими знаниями, привитие привычки к напряженному интеллектуальному труду. В преподавании языков переход к деятельностной модели образования активизировал коммуникативно-функциональное направление, основная цель которого – обучение языку как деятельности – имеет одинаковое значение как для овладения живым разговорным языком, так и мёртвым языком – основами терминологии, в частности фармацевтической латынью, которая представляет собой инструмент коммуникации в профессиональной деятельности провизора.

Дистанционная форма обучения латинскому языку и основам фармацевтической терминологии органично вписывается в этот контекст, т.к. она строится на управлении самостоятельной познавательной деятельностью студента, а весь образовательный процесс становится для студента системой развивающего, креативного и проблемного обучения. Вместе с тем, опыт обучения латинскому языку дистанционно в нашей стране крайне ограничен<sup>2</sup> и касается, главным образом, обучения студентов юридических и филологических специальностей. В этой связи весьма актуальным является обмен опытом организации дис-

<sup>1</sup>Лазарева Маргарита Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой латинского языка. E-mail: Lazareva.Margarita@pfa.ru

<sup>1</sup>Рябенко О. Все «за» и «против» дистанционного обучения через Интернет. – Способ доступа: <http://www.curator.ru> (дата обращения 12.11.2008)

<sup>2</sup>Шуканова Т.А. Из опыта создания учебного пособия по латинскому языку для дистанционной формы обучения // Сборник материалов Всероссийской учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами и курсами латинского языка и основ терминологии «Научные и методические проблемы медицинской и фармацевтической терминологии». – Курск: 2006. – С. 214 – 218.

танционного обучения латинскому языку в сфере медицинского образования.

В 2007 – 08 учебном году студенты, поступившие на заочный факультет ПГФА с дипломами специалистов среднего медицинского и фармацевтического образования, впервые получили возможность обучения латинскому языку по дистанционным технологиям, позволяющим реально осуществить обучение по индивидуальному учебному плану, составленному на основе сочетания заочной и дистанционной форм. Методика обучения латинскому языку в дистанционной форме основывается на изучении теоретического материала, формировании практических навыков и умений, овладении лексическим материалом и другими методами дальнейшей познавательной деятельности. Дисциплина «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии» изучается на первом курсе и представляет собой достаточно сложный для усвоения предмет, включающий изучение грамматики и закладывающий основы для сознательного усвоения профессионального языка.

В содержание деятельности преподавателя по обеспечению самостоятельной работы студентов входят: отбор и разработка учебно-методических материалов и пособий по дисциплине, разработка дидактических материалов, разработка и проведение компьютерных тестирований и консультаций в режиме «on-line». Структура учебно-методического комплекса дистанционного обучения латинскому языку включает рабочую программу с выделением модулей, тематический план, учебник, содержащий теоретический материал, тесты и глоссарий, а также методические материалы по изучению учебной дисциплины. Поскольку переход от старой системы организации учебного процесса к новой связан с комплексом нерешённых проблем и ограниченности ресурсов, мы полагаем, что на начальных этапах организации ДО следует сохранять преемственность по отношению к традиционным формам обучения. В связи с этим, наряду с электронными учебно-методическими материалами мы предлагаем студентам-заочникам, выбравшим дистанционное обучение, комплект учебных, учебно-методических и учебно-справочных материалов, включающий базовый учебник, терминологические и переводные словари, тренировочные тестовые задания с эталонами ответов на традиционных бумажных носителях. Вместе с тем, по мере внедрения ДО и расширения контингента обучаемых, будет происходить замена этих составляющих более совершенными электронными аналогами.

Предполагается, что в комплект учебно-методического обеспечения должны входить: рабочая тетрадь, в которой излагается основное

содержание модулей и где выполняются задания, активизирующие освоение этого содержания студентами; компакт-диск с электронным учебником, содержащим гипертекстовые ссылки, а также дополнительные базы данных, расширяющие и углубляющие основное содержание учебника; дополнительные материалы для самостоятельной работы, размещаемые на сервере и в электронной библиотеке вуза; сборники заданий, темы контрольных работ и инструкции по их написанию; методические руководства и путеводитель к комплексу.

Другой важной проблемой является отбор и структурная организация материала. На наш взгляд, наиболее оптимальным является принцип модульного обучения. Студенту предлагается учебная программа, которая включает план работы, банк информации и методические рекомендации к их использованию.

Весь курс латинского языка и основ фармацевтической терминологии мы разделили на 13 модулей, материал которых студенту необходимо последовательно освоить в течение учебного года. Курс начинается с вводной лекции, в которой студенты знакомятся со структурой курса, основными требованиями, предъявляемыми при изучении курса латинского языка посредством ДО, с перечнем знаний и умений, которыми они должны овладеть к моменту сдачи экзамена, с методикой самостоятельного изучения латинского языка, а также методикой заучивания лексики. Здесь же студентам предлагается довольно обширный список обязательной и дополнительной литературы.

Каждый модуль включает: лекцию, в которой рассматриваются основные грамматические, лексические и терминологические вопросы; лексический минимум, который студенты должны усвоить для того, чтобы научиться грамотно и свободно строить термины и номенклатурные наименования любой сложности; контрольный тест, позволяющий оценить степень усвоения студентом материала по теме. Формирование практических навыков и умений осуществляется в традиционной форме на основе базового учебника и тренировочных заданий на бумажных носителях.

Контрольный тест состоит из 20 вопросов, которые выбираются программой методом случайной выборки. Предлагаемые тестовые задания могут быть: закрытого типа (из предложенных вариантов ответов выбрать один правильный) и открытого типа (самим написать правильный ответ). Тест считается выполненным на «отлично» при 90% правильных ответов (18 – 20 правильных ответов), на «хорошо» при 75% (15 – 17 правильных ответов), на «удовлетворительно» при 55% (11 – 14 правильных

ответов). Время выполнения теста – 30 минут. В случае невыполнения теста за указанное время тест становится недоступен и считается невыполненным.

На изучение каждого модуля выделяется в среднем две недели, соответственно, контрольный тест должен быть выполнен один раз в строго определенные сроки. В случае неудовлетворительного результата студенты имеют право на передачу теста в течение последующей недели. Выполнение заданий, входящих в комплект учебно-методического обеспечения самостоятельной работы, позволяет решить большой круг дидактических задач: маршрутизации изучения учебных материалов; многократной проработки и осмысления студентом их содержания; индивидуализации обучения; самооценки и контроля студентов за своей успеваемостью; мотивации обучения, а в целом – реализует функции управления учебным процессом, в традиционных моделях выполняемые преподавателем.

В условиях ДО самостоятельная работа – основной вид деятельности студента, который носит исследовательский, творческий характер. Организация самостоятельной работы заключается в поиске, сборе, аналитико-синтетической переработке информации и в представлении её в форме вторичного документа – контрольной работы или теста.

По результатам исследований<sup>3</sup>, на момент поступления в ВУЗ только 40% студентов способны самостоятельно работать с различными источниками информации, около 80% студентов, самостоятельно выполняющие действия по решению учебных проблем и выполнению домашних заданий, нуждаются в дополнительных консультациях с преподавателем. Фактически, около 95% студентов испытывают потребность в педагогической поддержке их самостоятельной работы при выполнении различных учебных задач.

В связи с этим существенно возрастает роль педагогического сопровождения студентов, которое предполагает непрерывную деятельность преподавателя, направленную на предотвращение трудностей у студентов первого курса обучения. Каждый «дистанционный» студент прикрепляется к преподавателю, задача которого курировать его обучение, консультировать по сложным вопросам, проверять контрольные тесты и работы, помогать готовиться к экзаменам. Индивидуальные консультации, которые организуются как в очном (синхронном), так и в заочном (асинхронном) режиме, обеспечивают постоянную обратную связь с преподавателем,

необходимую для полноценного ДО. Основная функция преподавателя в дистанционном обучении – консультационно-координирующая на основе индивидуального подхода. В отличие от традиционного заочного образования, индивидуальные консультации студентов составляют в ДО до 50 % педагогической нагрузки преподавателя.<sup>4</sup> Мониторинг самостоятельной работы студента и его аттестация осуществляется путём суммирования баллов за выполнение контрольных тестовых заданий по каждому модулю. Успешно аттестованные студенты-заочники освобождаются от сдачи экзамена. Таким образом, создаются условия для проведения заочных форм мониторинга и проверки знаний, обеспечивается вариативность прохождения аттестации, повышается объективность, уменьшается число студентов на очном экзамене и в качестве дополнительного результата – усиливается практическая направленность образования. При этом сохраняется принцип обязательной отчётности студентов по всем разделам содержания программы.

Наш небольшой опыт показывает, что студент, обучающийся дистанционно, становится более самостоятельным, мобильным, ответственным, так как в противном случае он просто не сможет продолжать учёбу по этой системе. Вместе с тем, имеется и опыт других вузов, который показывает, что студенты бросают дистанционное обучение значительно чаще, нежели их коллеги с очной формы обучения, ссылаясь на избыточное количество информации, на излишнюю фрагментарность материала или на отсутствие мгновенного отклика преподавателя.

В заключение следует отметить, что на современном этапе дистанционные технологии, несомненно, необходимы. Но внедрение их в образовательную среду требует сознательности и глубокой доработки. Кроме того, переход на дистанционное обучение требует значительных дополнительных капиталовложений в систему образования, которые должны быть направлены не только на улучшение материальной базы (создание и оснащение компьютерных классов) и привлечение специалистов в области информационных технологий, но и на переподготовку преподавательского состава, изменение его менталитета и отношения к этому виду образования.

<sup>3</sup>Починалина Л.Н. Педагогическое обеспечение самостоятельной работы студентов ВУЗа в условиях дистанционного обучения: Автореф. дисс. канд. пед. наук. – М.: 2007. – С. 4.

<sup>4</sup>Зайченко Т.П. Инвариантная информационно-дидактическая система дистанционного обучения. – СПб: 2004. – С.54.

## **LATIN AND BASIS OF TERMINOLOGY DISTANCE LEARNING ORGANIZING EXPERIENCE: PROBLEMS AND PERSPECTIVES**

©2010 M.N.Lazareva<sup>o</sup>

Perm State Pharmaceutical Academy

The paper deals with the problems of Latin and basis of terminology distance learning organizing in the sphere of medical education. It touches upon the specific character of teacher's activities to provide the independence of students' work. It describes the experience in creating the special teaching and methodical complex and the ways of working with it.

Key words: distance learning, telecommunication techniques, Latin and basis of pharmaceutical terminology, teaching and methodical complex, independent students' work.

---

<sup>o</sup> *Lazareva Margarita Nikolaevna, Candidate of science  
(Philology), associate professor, head of the chair of Latin.  
E-mail: [Lazareva.Margarita@pfa.ru](mailto:Lazareva.Margarita@pfa.ru)*